

Ассамблея государств-участников

Distr.: General
26 July 2007
RUSSIAN
Original: English

Шестая сессия

Нью-Йорк

30 ноября - 14 декабря 2007 года

**Финансовые ведомости Целевого фонда для потерпевших
за период с 1 января по 31 декабря 2006 года**

Содержание

Сопроводительное письмо.....	4
Аудиторское заключение.....	5
Финансовые ведомости	
Ведомость I. Поступления и расходы с указанием изменений в остатках средств за период, закончившийся 31 декабря 2006 года	13
Ведомость II. Активы, пассивы, резервы и остатки средств по состоянию на 31 декабря 2006 года	14
Ведомость III. Движение наличных средств по состоянию на 31 декабря 2006 года	15
Примечания к финансовым ведомостям	
1. Целевой фонд и его цели	16
2. Резюме основной политики в области бухгалтерского учета и финансовой отчетности.....	16
3. Целевой фонд для потерпевших (ведомости I-III).....	17

Сопроводительное письмо

29 марта 2007 года

В соответствии с финансовым положением 11.1 имею честь представить финансовые ведомости Целевого фонда для потерпевших за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2006 года.

(Подпись) Брюно Катала
Секретарь

Сэр Джон Борн
Государственный бухгалтер-ревизор
Национальное финансово-ревизионное управление
157-197 Buckingham Palace Road
Victoria
London SW1W 9SP
United Kingdom

Финансовые ведомости Целевого фонда для потерпевших за год, закончившийся 31 декабря 2006 года

Аудиторское заключение,

представляемое Совету управляющих Целевого фонда для потерпевших и Ассамблее государств-участников

Я провел аудит прилагаемых финансовых ведомостей, которые включают ведомости I-III и пояснительные примечания, Целевого фонда для потерпевших Международного уголовного суда за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2006 года.

Соответствующие сферы ответственности

Ответственность за данные финансовые ведомости, как это предусмотрено в резолюции 6, см. ICC-ASP/1/Res.6., приложение, пункт 5, возлагается на Секретаря Международного уголовного суда, а подготовлены они были в соответствии со стандартами учета системы Организации Объединенных Наций. Моя же обязанность заключается в представлении заключения по этим финансовым ведомостям на основе проведенного мною аудита.

Основа аудиторского заключения

Я проводил аудит в соответствии с общими стандартами ревизии Группы внешних ревизоров Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, а также в соответствии с Международными стандартами ревизии. Эти стандарты требуют такого планирования и проведения аудита, чтобы точно удостовериться в том, что финансовые ведомости не содержат каких-либо существенных неточностей. Аудит включает изучение – на экспериментальной основе и насколько аудитор счел это необходимым в данных обстоятельствах – свидетельств, представленных в обоснование сумм и сведений, содержащихся в финансовых ведомостях. Аудит включает также оценку применявшихся принципов бухгалтерского учета и важных сметных предположений, сделанных Секретарем, а также оценку формы представления общего финансового положения. Я надеюсь, что проведенная мною аудиторская проверка обеспечивает достаточную основу для аудиторского заключения.

Аудиторское заключение

Согласно моему аудиторскому заключению, в данных финансовых ведомостях правильно отражаются во всех существенных аспектах финансовое положение Фонда по состоянию на 31 декабря 2006 года и результаты операций за закончившийся на этот день период в соответствии с политикой в области бухгалтерского учета Целевого фонда для потерпевших, изложенной в примечании 2 к финансовым ведомостям; и

кроме того, согласно моему заключению, операции Целевого фонда для потерпевших, проверенные мной в рамках проведенного мною аудита, во всех существенных отношениях осуществлялись в соответствии с Финансовыми положениями и регулирующими их нормативными документами.

Согласно Финансовым положениям я также подготовил полный доклад о результатах проведенного мною аудита.

(подпись) Сэр Джон Борн
Государственный бухгалтер-ревизор
Соединенное Королевство
Внешний аудитор

Лондон, 5 июля 2007 года

Доклад Внешнего аудитора за 2006 год**Аудиторская проверка финансовых ведомостей
Целевого фонда для потерпевших за 2006 год****Содержание**

	<i>пункты</i>
Общее резюме	1-6
Подробные выводы	
Результаты финансовой деятельности и другие финансовые вопросы	7-8
Планирование работы Фонда	9-14
Выполнение рекомендаций по итогам аудиторской проверки за 2005 год	15
Выражение признательности	16
Сфера охвата аудита и подход к нему	Приложение А

Общее резюме

В настоящем разделе доклада приводится следующая информация:

- Общие результаты аудита – позитивное аудиторское заключение.
- Результаты финансовой деятельности.
- Планирование работы Фонда.
- Ход выполнения рекомендаций, сформулированных в предыдущем году

Общие результаты аудита

1. Мы провели аудиторскую проверку финансовых ведомостей Целевого фонда для потерпевших в соответствии с Финансовыми положениями и согласно общим стандартам ревизии Группы внешних ревизоров Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, а также Международным стандартам ревизии.

2. **Аудиторская проверка не выявила никаких недостатков или ошибок, которые мы могли бы считать существенными в плане точности, полноты и приемлемости финансовых ведомостей в целом, и я представил позитивное аудиторское заключение по финансовым ведомостям Фонда за год, закончившийся 31 декабря 2006 года.**

3. Замечания и рекомендации, сделанные на основании аудита, излагаются в резюме ниже и в разделе настоящего доклада, озаглавленном «Подробные выводы».

Основные выводы и рекомендации

Результаты финансовой деятельности

4. Фонд получил в 2006 году добровольные взносы на сумму 1 135 667 евро, и благодаря значительно возросшим остаткам денежной наличности доход по процентам возрос до 37 201 евро. Поскольку Фонду еще только предстоит начать какую-либо деятельность, связанную с потерпевшими, расходы оставались на очень низком уровне и составляли 5 821 евро.

Планирование будущей работы Фонда

5. Поскольку ожидается, что в 2007 году Международный уголовный суд проведет свое первое судебное разбирательство, вполне вероятно, что Целевой фонд для потерпевших может начать в это же время выполнение своих обязанностей в отношении потерпевших. Исходя из этого необходимо будет рассмотреть вопрос о регулировании дополнительного административного бремени Фонда, связанного с началом полномасштабного функционирования; это включает финансовое управление Фондом в системе учета SAP, дополнительные задачи, связанные с руководством деятельностью Фонда и регулированием потенциальных рисков, связанных с валютным курсом, при пересчете валюты для произведения выплат потерпевшим. Мы рекомендуем Фонду обеспечить создание надлежащих механизмов для управления возросшим объемом работы после начала первого судебного разбирательства.

Ход выполнения рекомендаций по итогам предыдущей аудиторской проверки

6. В нашем докладе за 2005 год мы рекомендовали регулярно следить за инвестированием наличных средств Фонда и активно регулировать инвестиционные риски. Мы с удовлетворением отмечаем, что Секретариат Фонда осуществляет активный контроль за инвестированием для обеспечения сохранности остатков средств Фонда и достижения максимально возможной нормы прибыли.

Подробные выводы

В настоящем разделе доклада приводится следующая информация:

- Результаты финансовой деятельности.
- Планирование будущей работы.
- Ход выполнения рекомендаций, сформулированных в предыдущем году.

Результаты финансовой деятельности

7. Поступившие в Фонд средства значительно возросли в 2006 году, причем добровольные взносы составили в общей сложности 1 135 667 евро по сравнению с 1 024 367 евро в предыдущем году. Доход по процентам также возрос до 37 201 евро. Общие расходы за год составили 5 821 евро по сравнению с 6 086 евро в 2005 году и включали банковские сборы и вознаграждения за аудит в 2006 году.

8. Общий остаток средств Фонда возрос с 1 283 661 евро в 2005 году до 2 450 708 евро. Это увеличение напрямую обусловлено ростом добровольных взносов.

Планирование работы Фонда

9. Поскольку ожидается, что в 2007 году Международный уголовный суд проведет свое первое судебное разбирательство, вполне вероятно, что Целевой фонд для потерпевших может начать в это же время выполнение своих обязанностей в отношении потерпевших.

10. Прежде чем Фонд перейдет к полномасштабной деятельности, Секретариату Фонда следует рассмотреть практические последствия начала активной работы Фонда и произведения выплат, включая безопасность сведений о потерпевших, методы выплат и соответствующее дополнительное административное бремя.

11. Управление Фондом будет осуществляться в системе SAP, и в дальнейшем Секретариату необходимо обеспечить создание надлежащей системы отчетности в SAP для подготовки достоверной информации о деятельности Фонда. В настоящее время данные о расходах и поступлениях Фонда вводятся в основной модуль FI и обозначаются путем использования единого кода Фонда – «VTF». Для обеспечения более транспарентной отчетности и выделения финансовых данных Фонду потребуется изучить необходимость разработки для себя более информативных кодов (включающих ссылку на финансовый год), а также отдельных кодов в бухгалтерских книгах для различных аспектов расходов, как например, административные расходы и выплаты потерпевшим.

12. Фонду необходимо обеспечить безопасность сведений о потерпевших. Для этого такие выплаты должны фиксироваться в системе бухгалтерского учета отдельно, и доступ к этим операциям должен быть ограничен членами Секретариата Фонда и сотрудниками Суда, которые имеют непосредственное отношение к управлению Фондом.

13. По мере расширения деятельности Фонда на финансовых сотрудников, которые в настоящее время участвуют в управлении Фондом, будет ложиться дополнительное бремя. Необходимо будет рассмотреть вопрос о достаточности ресурсов и потенциала для финансирования.

14. И наконец, Фонду необходимо будет рассмотреть, как производить выплаты потерпевшим. В частности, Фонду нужно будет осуществлять перевод в соответствующие валюты, необходимые для выплат, и сводить до минимума риск финансовых потерь вследствие колебаний валютных курсов, который может возникать при выплате денежных сумм потерпевшим в различных валютах. Существует несколько способов возможного снижения рисков, связанных с валютными курсами, в том числе ведение банковских счетов в валюте, в которой планируется производить выплаты; форвардная покупка валюты по согласованному курсу в будущем; и валютные опционы, позволяющие Фонду использовать либо текущий курс, либо курс по сделкам на срок.

Рекомендация 1

Мы рекомендуем Фонду рассмотреть вопрос о совершенствовании системы кодирования своей деятельности в системе учета SAP для обеспечения лучшей финансовой отчетности и безопасности сведений Фонда о потерпевших.

Рекомендация 2

Мы далее рекомендуем Фонду рассмотреть потребности, связанные с административной поддержкой, в целях выполнения своих функций и обеспечения надлежащего уровня поддержки.

Рекомендация 3

Мы также рекомендуем Фонду рассмотреть вопрос об использовании нескольких различных иностранных валют для произведения выплат потерпевшим; а также пути снижения уязвимости перед колебаниями валютных курсов.

Выполнение рекомендаций по итогам предыдущей аудиторской проверки

15. В своем докладе за 2005 год мы рекомендовали регулярно следить за инвестированием наличных средств Фонда и активно регулировать инвестиционные риски. Мы с удовлетворением отмечаем, что Секретариат Фонда осуществляет активный контроль за инвестированием для обеспечения сохранности остатков средств Фонда и достижения максимально возможной нормы прибыли. С увеличением остатков средств Фонда мы вновь призываем управляющих Фонда рассмотреть механизмы инвестирования, используемые для обеспечения максимальной прибыли. Регулярный контроль и оценка поступлений по активам Фонда обеспечат достижение максимальной выгоды и надлежащее регулирование инвестиционных рисков.

Выражение признательности

16. Мы выражаем признательность за сотрудничество и содействие со стороны Целевого фонда для потерпевших Международного уголовного суда в ходе проведения аудита, в частности со стороны Секретаря Суда и его сотрудников.

(подпись) Сэр Джон Борн
Государственный бухгалтер-ревизор, Соединенное Королевство
Внешний аудитор

Приложение А

Сфера охвата аудита и подход к нему

Сфера охвата и задачи аудита

В ходе нашей аудиторской проверки в соответствии с Финансовыми положениями были изучены финансовые ведомости Международного уголовного суда за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2006 года. Главная цель аудита заключалась в том, чтобы иметь возможность сформулировать заключение относительно того, правильно ли финансовые ведомости отражают финансовое положение Фонда, его положительное сальдо, денежные средства и движение наличных средств за год, закончившийся 31 декабря 2006 года; и были ли они подготовлены надлежащим образом в соответствии с Финансовыми положениями.

Стандарты аудита

Аудит проводился нами в соответствии с международными стандартами ревизии, выпущенными Международным советом по стандартам аудита и страхования. Эти стандарты требовали от нас такого планирования и проведения аудита, чтобы точно удостовериться, что финансовые ведомости не содержат каких-либо существенных неточностей. За подготовку этих финансовых ведомостей отвечало руководство, а Внешний аудитор должен представить свое заключение по ним на основе сведений, полученных в ходе аудита.

Подход к аудиту

Проведенная нами аудиторская проверка включала общий обзор систем бухгалтерского учета и такую проверку бухгалтерских счетов и процедур внутреннего контроля, которую мы сочли необходимой в данных обстоятельствах. Процедуры аудита направлены в первую очередь на подготовку заключения в отношении финансовых ведомостей Суда. Поэтому наша работа не предполагала подробного рассмотрения всех аспектов работы финансовой и бюджетной систем с точки зрения руководства, и результаты не следует рассматривать как всеобъемлющее изложение всех существующих недостатков или всех доработок, которые можно произвести.

Наша аудиторская проверка включала также целенаправленную работу, в ходе которой все важные аспекты финансовых ведомостей подвергались непосредственной серьезной проверке. Окончательное изучение производилось с целью удостовериться, что финансовые ведомости точно отражают бухгалтерские записи Суда; что операции отвечают соответствующим финансовым положениям и директивам руководящих органов; и что проверенные счета представлены верно.

Ведомость I

Целевой фонд для потерпевших
Ведомость поступлений и расходов с указанием изменений в остатках средств за
период, закончившийся 31 декабря 2006 года
(в евро)

	2006	<i>Ссылки на примечания</i>	2005
<i>Поступления</i>			
Добровольные взносы	1 135 667	3.4	1 024 367
Доход в виде процентов	37 201		14 654
Другие/прочие поступления	-		1 979
Итого поступлений	1 172 868		1 041 000
<i>Расходы</i>			
Расходы	1 821	3.5	3 086
Непогашенные обязательства	4 000	3.5	3 000
Итого расходов	5 821		6 086
Превышение/(недобор) поступлений над расходами	1 167 047		1 034 914
Остатки средств на начало финансового периода	1 283 661		248 747
Остатки средств по состоянию на 31 декабря	2 450 708		1 283 661

Подпись (Мариан Кашу)
 Главный сотрудник по финансовым вопросам

Целевой фонд для потерпевших
Ведомость активов, пассивов, резервов и остатков средств
по состоянию на 31 декабря 2006 года
(в евро)

	2006	<i>Ссылки на примечания</i>	2005
Активы			
Денежные и срочные депозиты	2 444 592		1 284 263
Другие счета к получению	13 115	3.6	5 398
Итого активов	2 457 707		1 289 661
Пассивы			
Непогашенные обязательства	4 000		3 000
Остатки межфондовых средств к оплате	2 999	3.7	3 000
Итого пассивов	6 999		6 000
Резервы и остатки средств			
Совокупное положительное сальдо	2 450 708		1 283 661
Итого резервов и остатков средств	2 450 708		1 283 661
Итого пассивов, резервов и остатков средств	2 457 707		1 289 661

Подпись (Мариан Кашу)
 Главный сотрудник по финансовым вопросам

Ведомость III

Целевой фонд для потерпевших
Ведомость движения наличных средств
по состоянию на 31 декабря 2006 года
(в евро)

	2006	2005
<i>Движение наличных средств в рамках оперативной деятельности</i>		
Чистое превышение/(недобор) поступлений над расходами (ведомость I)	1 167 047	1 034 914
(Увеличение)/сокращение остатков межфондовых средств к получению	-	16 406
(Увеличение)/сокращение средств по другим счетам к получению	(7 717)	(4 871)
Увеличение/(сокращение) непогашенных обязательств	1 000	3 000
Увеличение/(сокращение) остатков межфондовых средств к оплате	(1)	3 000
За вычетом доходов в виде процентов	(37 201)	(14 654)
Чистые поступления наличных средств по результатам оперативной деятельности	1 123 128	1 037 795
<i>Поступления наличных средств от инвестиционной и финансовой деятельности</i>		
Включая доходы по процентам	37 201	14 654
Чистые поступления наличных средств от инвестиционной и финансовой деятельности	37 201	14 654
<i>Поступления наличных средств из других источников</i>		
Чистое увеличение/(сокращение)	-	-
Чистые поступления денежных средств из других источников	-	-
Чистое увеличение/(сокращение) денежных и срочных депозитов	1 160 329	1 052 449
Денежные и срочные депозиты по состоянию на начало периода	1 284 263	231 814
Денежные и срочные депозиты по состоянию 31 декабря 2006 года (ведомость II)	2 444 592	1 284 263

Примечания к финансовым ведомостям Целевого фонда для потерпевших

1. Целевой фонд для потерпевших и его цели

1.1 Целевой фонд для потерпевших был учрежден Ассамблеей государств-участников (АГУ) в ее резолюции ICC-ASP/1/Res.6 в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Международного уголовного суда (МУС), и семей таких потерпевших.

В приложении к этой резолюции Ассамблея государств-участников учредила Совет управляющих, отвечающий за управление Целевым фондом для потерпевших.

2. Резюме основной политики в области бухгалтерского учета и финансовой отчетности

2.1 Счета Целевого фонда для потерпевших ведутся в соответствии с Финансовыми положениями и правилами МУС, как это определено Ассамблеей государств-участников в приложении к ее резолюции ICC-ASP/1/Res.6. Поэтому счета Целевого фонда для потерпевших в настоящее время соответствуют стандартам учета системы Организации Объединенных Наций. Настоящие примечания являются неотъемлемой частью финансовых ведомостей Целевого фонда для потерпевших.

2.2 **Пофондовый бухгалтерский учет:** счета Целевого фонда для потерпевших ведутся на основе пофондового бухгалтерского учета.

2.3 **Финансовый период:** финансовый период Целевого фонда для потерпевших составляет один календарный год, если Ассамблея государств-участников не приняла иного решения.

2.4 **Учет по первоначальной стоимости:** счета готовятся на основе учета по первоначальной стоимости и не корректируются для отражения последствий изменений цен на товары и услуги.

2.5 **Валюта счетов:** счета Целевого фонда для потерпевших представляются в евро. Бухгалтерские счета, которые ведутся в других валютах, переводятся в евро по операционному курсу Организации Объединенных Наций, действующему на дату составления финансовой ведомости. Сделки, совершенные в других валютах, переводятся в евро по операционному курсу Организации Объединенных Наций на дату совершения сделки.

2.6 **Финансирование:** Целевой фонд для потерпевших финансируется за счет:

- a) добровольных взносов правительств, международных организаций, частных лиц, корпораций и других субъектов согласно соответствующим критериям, принятым Ассамблеей государств-участников;
- b) денежных средств и другого имущества, изъятых посредством штрафов или конфискации и переданных в Целевой фонд для потерпевших по распоряжению МУС на основании пункта 2 статьи 79 Статута;
- c) средств, взысканных в порядке возмещения ущерба по распоряжению МУС на основании правила 98 Правил процедуры и доказывания;

- d) таких средств, которые Ассамблея государств-участников может решить выделить Фонду.

2.7 **Поступления:** добровольные взносы регистрируются в качестве поступлений на основе письменных обязательств о выплате денежных взносов в течение текущего финансового года за исключением тех случаев, когда о них не было официально объявлено заранее. В этих случаях поступления регистрируются на время фактического получения взносов от доноров.

2.8 **Денежные и срочные депозиты** включают средства, хранимые на банковских счетах, приносящих процентный доход, срочных депозитах и онкольных счетах.

3. Целевой фонд для потерпевших (ведомости I-III)

3.1 **В ведомости I** приводятся поступления и расходы, а также изменения в резерве и остатках средств за финансовый период. Она включает расчет превышения поступлений над расходами за текущий период и коррективы в поступлениях или расходах за предыдущий период.

3.2 **В ведомости II** приводятся активы, пассивы, резервы и остатки средств по состоянию на 31 декабря 2006 года.

3.3 **В ведомости III** приводится краткая информация о движении наличных средств, подготовленная с использованием косвенного метода Международного стандарта бухгалтерского учета 7.

3.4 **Добровольные взносы** на общую сумму в 1 135 667 евро были получены от правительств, частных лиц, организаций и других субъектов.

3.5 **Расходы:** общая сумма расходов в 5 821 евро включает распределенные расходы на сумму 1 821 евро и непогашенные обязательства на сумму 4 000 евро.

3.6 **Средства по другим счетам к получению** в сумме 13 115 евро представляют собой доход по процентам, который по состоянию на 31 декабря был реализован, но еще не получен.

3.7 **Остатки межфондовых средств к оплате** представляют собой средства, подлежащие выплате Общему фонду МУС.

3.8 **Взносы МУС:** в приложении 6 к резолюции ICC-ASP/1/Res.6 Ассамблея государств-участников постановила, что Секретарь Суда отвечает за оказание той помощи, которая необходима для надлежащего выполнения Советом управляющих Целевого фонда своих задач, и что он также участвует в заседаниях Совета в качестве консультанта. Согласно оценкам, общие расходы по персоналу, понесенные МУС в связи с оказанием административной поддержки Совету и его совещаниям, а также в связи с управлением Целевым фондом за финансовый период, составили 114 514 евро.

В своей резолюции ICC-ASP/4/Res.8 Ассамблея государств-участников утвердила ассигнования для Секретариата Целевого фонда для потерпевших в размере 569 500 евро как часть регулярного бюджета МУС. Общие расходы, связанные с Секретариатом и понесенные в 2006 году, составляют 75 554 евро (распределенные расходы в размере 64 501 евро и непогашенные обязательства в размере 11 053 евро).